

## Chapter 29 (Vol. II, Chap. VI)

Mr. Collins's triumph in consequence of this invitation was complete. The power (1) of displaying the grandeur of his patroness to his wondering visitors, and (2) of letting them see her civility towards himself and his wife, was exactly what he had wished for;

and that an opportunity of doing it should be given so soon was such an instance (of Lady Catherine's condescension) as he knew not how to admire enough.

"I confess," said he, "that I should not have been at all surprised by her Ladyship's asking us on Sunday to drink tea and spend the evening at Rosings.

I rather expected, from my knowledge of her affability, that it would happen. But who could have foreseen such an attention as this?

Who could have imagined that we should receive an invitation to dine there (an invitation moreover including the whole party) so immediately after your arrival!"

"I am the less surprised at what has happened," replied Sir William, "from that knowledge of what the manners of the great really are, (which my situation in life has allowed me to acquire.)"

About the Court, such instances of elegant breeding are not uncommon."

柯林斯先生受到罗新斯庄园的邀请,感到万分得意。他本来就想让这些好奇的宾客,去领略一下那位女施主的贵气;看看老夫人对待他们夫妇俩是多么关怀备至。  
in consequence of 因为...的缘故

没想到这么快就得到了如愿以偿的机会,这件事足以表明凯瑟琳夫人的屈尊就下,让他不知该如何景仰才好。

“说老实话,”他说,“她老人家邀请我们星期日去吃茶点,在罗新斯消磨一晚,我一点儿也不觉得意外。”

“她一贯待人亲切,我早就知道她会这么做。可是谁能料想到这次会如此隆重?”

“谁会想到你们刚刚到这里,就被请到那边去吃饭(而且全体都请到了)?”

威廉爵士说:“我对此倒不怎么觉得稀奇。因为我如今这样的地位,见识得多,最为了解大人物为人处世是什么样的。

from 可以表原因

“在达官显贵中,风雅好客的事并不少见。”

*Scarcely any thing was talked of the whole day, or next morning, but their visit to Rosings.*

*Mr. Collins was carefully instructing them in what they were to expect, that the sight of such rooms, so many servants, and so splendid a dinner might not wholly overpower them.*

.....might not wholly overpower them.

这些可能还不足以镇住他们，意指还有更壮观的场景。

*When the ladies were separating for the toilette, he said to Elizabeth,*

*"Do not make yourself uneasy, my dear cousin, about your **apparel**. Lady Catherine is far from requiring that elegance of dress in us, which becomes herself and daughter.*

*I would advise you merely to put on whatever of your clothes is superior to the rest, there is no occasion for any thing more.*

*Lady Catherine will not think the worse of you for being simply dressed. She likes to have the distinction of rank preserved."*

*While they were dressing, he came two or three times to their different doors, to recommend their being quick, as Lady Catherine very much objected to be kept waiting for her dinner.*

*--Such formidable accounts of her ladyship, and her manner of living, quite frightened Maria Lucas, (who had been little used to company,) and she looked forward to her introduction at Rosings with as much apprehension, as her father had done to his presentation at St. James's.*

这一整天和第二天上午,大家谈的都是去罗新斯做客的事。

柯林斯先生事先就非常仔细地,告诉他们,在那里会看到什么,免得他们只看到宏伟的屋子、众多的仆从和丰盛的菜肴,就开始惊慌失措。

overpower 此处意为“吓坏,震住”

女士们正要去打扮时,他又对伊丽莎白说:

“不要为**衣裳操心**,亲爱的表妹。凯瑟琳夫人**并不要我们穿得多么华丽**,只有她自己和她的女儿那样穿才合适。”

“我看你只要在你的衣服里面,挑一件出彩的穿上就行,**不必过于讲究**。”

“凯瑟琳夫人不会因为你衣着朴素就瞧不起你。她希望各人都能认清自己的地位,守着自己的本分。”

夫人小姐梳妆打扮的时候,他又到各人的房门口去了两三次,劝她们快一点。因为凯瑟琳夫人最讨厌客人**不能准时**入席。

玛丽亚·卢卡斯一向不大会交际,眼下听说她老人家为人处事这样可怕,不由得吓了一跳。她诚惶诚恐,**等待着到**罗新斯去拜望,正如她父亲当年进宫觐见一样。

As the weather was fine, they had a pleasant walk of about half a mile across the park.  
--Every park has its beauty and its prospects;

(1)and Elizabeth saw much to be pleased with, (2)[though she could not be in such raptures as Mr. Collins expected the scene to inspire] (3)and was but slightly affected (4) by his enumeration (of the windows in front of the house), (5) and his relation (of what the glazing altogether had originally cost Sir Lewis De Bourgh.)

When they ascended the steps to the hall, Maria's alarm was every moment increasing, and even Sir William did not look perfectly calm. --Elizabeth's courage did not fail her.

She had heard nothing of Lady Catherine that spoke her awful from any extraordinary talents or miraculous virtue, and the mere stateliness of money and rank (she thought) she could witness without trepidation.

From the entrance hall, (of which Mr. Collins pointed out, [with a rapturous air,] the fine proportion and finished ornaments,) they followed the servants through an ante-chamber, to the room (where Lady Catherine, her daughter, and Mrs. Jenkinson were sitting.)

--Her ladyship, with great condescension, arose to receive them;

and as Mrs. Collins had settled it with her husband that the office of introduction should be her's, it was performed in a proper manner, without any of those apologies and thanks (which he would have thought necessary.)

这天天气还不错,他们穿过花园,走了差不多半英里。路上每家的花园都各有妙处。

(1)伊丽莎白纵目观赏,心旷神怡。(2)却并不如柯林斯先生预期的那样,会因眼前的景色陶醉忘形。(4)他数着屋前一扇扇窗户,(5)说光这些玻璃,就花了德·包尔爵士一大笔钱,(3)伊丽莎白却并未被震撼。

他们踏上台阶走进穿堂的时候,玛丽亚越来越觉得惶恐不安,连威廉爵士也不能完全保持镇定。伊丽莎白倒是没怎么受影响。

她没听说过,凯瑟琳夫人在才学或德望有什么出类拔萃、令人敬畏的地方,仅凭着有钱有势,还不会叫她见了就手足无措。

进了穿堂,柯林斯先生就兴奋欲狂,指出这里是多么的精美别致、富丽堂皇。然后,由佣人们领着,客人们穿过前厅,来到凯瑟琳母女和姜金生太太就坐的房间。

夫人极其谦和地站起身来,迎接他们到来。

柯林斯太太事先跟丈夫商定,由她出面替宾主介绍。这番介绍很得体,因为其中舍去了许多歉意和感谢,尽管柯林斯先生认为

那是必不可少的。

*In spite of having been at St. James's, Sir William **was** so completely **awed by the grandeur** surrounding him, that he **had but** just courage enough to make a very low bow, and take his seat without saying a word;*

*and his daughter, frightened almost **out of her senses**, sat on the edge of her chair, not knowing which way to look.*

*Elizabeth found herself quite equal to the scene, and could observe the three ladies before her composedly.*

*--Lady Catherine was a tall, large woman, with **strongly-marked** features, which might once have been handsome. Her air was not **conciliating**, **nor** was her manner of receiving them **such as to** make her visitors forget their inferior rank.*

*She was not rendered **formidable** by silence; but whatever she said (1) was spoken in so **authoritative** a tone as marked her self-importance, (2) and brought Mr. Wickham immediately to Elizabeth's mind;*

*and from the observation of the day altogether, she **believed** Lady Catherine **to be** exactly what he had represented.*

*When, after examining the mother, **(in whose countenance and deportment she soon found some resemblance of Mr. Darcy)** she turned her eyes on the daughter, she **could almost have joined in** Maria's **astonishment at her being so thin, and so small.***

威廉爵士虽说当年也曾进宫觐见过,可是看到周围这般的富贵气派,完全给吓住了;只是深深鞠了一躬,一声不响地坐了下来。

再说玛利亚,简直吓得失了魄儿,兀自坐在椅子边上,眼睛也不知道往哪里看才好。

伊丽莎白倒是完全安然自若,从容不迫地细瞧着那三位女士。

凯瑟琳夫人身材高大,五官分明,年轻时也许很好看。她的神态并不十分让人舒适,接待宾客的态度同样如此,不会使宾客忘却自己身份的低微。

【意思是高高在上,盛气凌人】  
such as to (…是这样) 从而会

她默不作声的时候倒不怎么吓人;而当她开口时,总是带着威严的语气,彰显自己的不凡。这叫伊丽莎白立刻想起韦翰的话。

经过这一整天的察言观色之后,她觉得凯瑟琳夫人,果然和韦翰所形容的完全一样。  
altogether=on the whole

她仔细打量这位夫人,发觉她的容貌举止与达西有些相似。然后她就把目光转到她女儿的身上,却见她长得那么单薄,那么瘦小,这使她几乎和玛丽亚一样感到惊奇。



There was **neither** in figure **nor** face any likeness between the ladies. Miss De Bourgh was pale and sickly; her features, though not plain, were **insignificant**;

and she spoke very little, except in a low voice to Mrs. Jenkinson, (in whose appearance **there was nothing remarkable**, and who **was entirely engaged in** listening to what she said, and placing a screen [in the proper direction before her eyes.])

After sitting a few minutes, they were all sent to one of the windows to admire the view, Mr. Collins attending them to point out its beauties, and Lady Catherine kindly informing them that it was much better worth looking at in the summer.

The dinner was exceedingly handsome, and there were all the servants, and all the articles of plate (which Mr. Collins had promised; )

and, as he had likewise foretold, he took his seat at the bottom of the table, **by her ladyship's desire**, and looked as if he felt that life could furnish nothing greater.

--He carved, and ate, and praised with delighted alacrity; and every dish was commended, first by him, and then by Sir William, (who was now enough recovered to **echo** whatever his son in law said, )in a manner (which Elizabeth wondered Lady Catherine could bear. )

But Lady Catherine seemed gratified by their excessive admiration, and gave most gracious smiles, especially when any dish

on the table **proved a novelty to them.**

母女二人无论体态还是面貌,都没有相似之处。德·包尔小姐脸色苍白、满面病容,五官虽然不算难看,可是**并不起眼**。

她不大说话,只是低声跟姜金生太太嘀咕几句。姜金生太太的相貌没有一点出众的地方,她只是全神贯注听着小姐说话,仿佛眼前隔了一道屏幕。

(意思是说**不去关注其他人,也不引人注目**)

坐了几分钟以后,客人们都被打发到窗口去欣赏外面的风景。柯林斯先生陪着他们,一处处指给他们看,凯瑟琳夫人和善地告诉他们说,到了夏天风景更美。

酒席特别丰盛,待候的仆从以及盛酒菜的器皿,也跟柯林斯先生所形容的别无二致。

而且正如他事先说的那样,**夫人果然吩咐**他坐在末席;看他那副神气,仿佛**人生得意事不过如此**。

他边切边吃,美滋滋地赞不绝口。每道菜都由他先来夸奖,然后由威廉爵士加以吹嘘。威廉爵士现在已经恢复过来,可以做他女婿的应声虫了。

伊丽莎白看到他们这样,不禁好奇凯瑟琳夫人怎么忍受得了。

**echo 应声, 回应**

可是凯瑟琳夫人对这些过分的赞扬似乎非常满意;尤其是当客人们对某道菜感到**新奇**时,她总是显露出慈善的微笑。

he party did not supply much conversation. Elizabeth was ready to speak whenever there was an opening, but she was seated between Charlotte and Miss De Bourgh --the former of whom was engaged in listening to Lady Catherine, and the latter said not a word to her all dinner time.

Mrs. Jenkinson was chiefly employed in watching how little Miss De Bourgh ate, pressing her to try some other dish, and fearing she were **indisposed**.

Maria thought **speaking out of** the question, and the gentlemen did nothing but eat and admire.

When the ladies returned to the drawing room, **there was little to be done but to hear Lady Catherine talk, which she did without any intermission till coffee came in,** delivering her opinion on every subject in so **decisive** a manner as proved that she was not used to have her judgment controverted.

She enquired into Charlotte's domestic concerns familiarly and minutely, and gave her a great deal of advice as to the management of them all;

told her how every thing ought to be regulated in so small a family as her's, and instructed her as to the care of her cows and her poultry.

Elizabeth found that **nothing** was beneath this great lady's attention, which could **furnish** her **with an occasion** of **dictating to** others.

宾主们都没有什么可谈的,伊丽莎白一直在等机会,便有话可说。可惜她坐的地方不好:一边是夏绿蒂,她正在用心听凯瑟琳夫人谈话;另一边是德·包尔小姐,席间没跟她说一句话。

姜金生太太主要在注意德·包尔小姐,她看到小姐吃得太少,硬要她再吃点儿别的菜,又怕她哪里不舒服。

玛丽亚压根儿**不敢讲话**,两位男士只顾一边吃一边赞美。

女客们回到会客室,也只是听凯瑟琳夫人在讲。夫人**滔滔不绝地**一直谈到咖啡端上来为止;无论谈到哪一桩事,她总是那么**斩钉截铁**,表明她**不容许别人来反对**。

她毫不客气,详细讯问夏绿蒂的家务活儿,又给她提了一大堆关于料理家务的意见。

她告诉夏绿蒂,像她这样一个小家庭,一切都应该**精打细算**;又教她该如何照料母牛和家禽。

伊丽莎白发觉这位贵妇人只要**有机会****支配**别人,无论什么事,她也决不肯轻易放过。

*In the intervals of her discourse with Mrs. Collins, she addressed a variety of questions to Maria and Elizabeth, but especially to the latter, (of whose connections she knew the least, and who, [she observed to Mrs. Collins,] was a very genteel, pretty kind of girl.)*

*She asked her at different times, how many sisters she had, whether they were older or younger than herself, whether any of them were likely to be married, whether they were handsome, where they had been educated, what carriage her father kept, and what had*

*been her mother's maiden name?*

她同柯林斯太太谈话的间隙，也向玛丽亚和伊丽莎白问几句话，主要是问伊丽莎白。

她不大清楚她的亲友关系；只是对柯林斯太太说，她是个很斯文、很标致的姑娘。

她好几次问起伊丽莎白：有几个姐妹，她们比她大还是比她小，她们中间有没有哪个可能要出嫁，她们长得好看不好看，在哪里读书，她父亲的马车什么样，她母亲的娘家姓什么。